

# Διάταξη της Θείας Λειτουργίας

## Έναρξη

*Ελληνικά*

*Latine*

*Sacerdos*

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ  
καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος.

In nómine Patris, et Fílii, et Spíritus  
Sancti.

*Populus*

Αμήν.

Amen.

*Ἐπειτα ὁ ἱερέας ἐκτείνει τὰ χέρια του καὶ  
χαιρετὰ τὸ λαό, λέγοντας:*

*Sacerdos*

Ἡ χάρη τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ,  
ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ Πατέρα, καὶ ἡ  
κοινωνία τοῦ Ἁγίου Πνεύματος νὰ εἶναι  
μαζί σας.

Grátia Dómini nostri Iesu Christi, et  
cáritas Dei, et comunicátio Sancti  
Spíritus sit cum ómnibus vobis.

ἦ: Ὁ Κύριος νὰ εἶναι μαζί σας.

ἦ: Dóminus vobíscum.

*Populus*

Καὶ με τὸ πνεῦμα σου.

Et cum spíritu tuo.

## Ευχὴ Μετανοίας

*Sacerdos*

Ἀδελφοί, ἀς ἀναγνωρίσουμε τὰ  
ἁμαρτήματά μας, γιὰ νὰ γίνουμε ἄξιοι  
νὰ τελέσουμε τὰ θεία Μυστήρια.

Fratres, agnoscámus peccáta nostra, ut apti  
simus ad sacra mystéria celebránda.

*Populus*

Ομολογώ στον παντοδύναμο Θεό και σ' εσάς, αδελφοί, ότι πολύ αμάρτησα με σκέψεις, με λόγια, με έργα και παραλείψεις. Αμάρτησα, αμάρτησα, πάρα πολύ αμάρτησα. Γι' αυτό ικετεύω την Αειπάρθενο Μαρία, όλους τους Αγγέλους και τους Αγίους και εσάς, αδελφοί, να προσευχηθείτε για μένα στον Κύριο και Θεό μας.

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

*Sacerdos*

Ο παντοδύναμος Θεός μας ελεήσει, μας συγχωρήσει τις αμαρτίες μας, και μας οδηγήσει στη ζωή την αιώνια.

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducat nos ad vitam aeternam.

*Populus*

Αμήν.

Amen.

*Sacerdos*

Κύριε, ελέησον.

Kýrie, eléison.

*Populus*

Κύριε, ελέησον.

Kýrie, eléison.

*Sacerdos*

Χριστέ, ελέησον.

Christe, eléison.

*Populus*

Χριστέ, ελέησον.

Christe, eléison.

*Sacerdos*

Κύριε, ελέησον.

Kýrie, eléison.

*Populus*

Κύριε, ελέησον.

Kýrie, eléison.

Δόξα εν υψίστοις Θεώ και επί γης  
ειρήνη εν ανθρώποις ευδοκία.  
Υμνούμεν σε, ευλογούμεν σε,  
προσκυνοούμεν σε, δοξολογούμεν σε,  
ευχαριστούμεν σοι δια την μεγάλην  
σου δόξαν, Κύριε Θεέ, Βασιλεύ  
επουράνιε, Θεέ Πάτερ παντοκράτορ.  
Κύριε, Υιέ Μονογενές, Ιησού Χριστέ,  
Κύριε ο Θεός, ο Αμνός του Θεού, ο Υιός  
του Πατρός, ο αίρων την αμαρτίαν του  
κόσμου, ελέησον ημάς, ο αίρων τας  
αμαρτίας του κόσμου, πρόσδεξαι την  
δέησιν ημών, ο καθημένος εν δεξιά του  
Πατρός, ελέησον ημάς. Ότι συ ει μόνος  
Άγιος, συ ει μόνος Κύριος, συ ει μόνος  
Ύψιστος Ιησούς Χριστός, μετά του  
Παναγίου Πνεύματος, εις δόξαν Θεού  
Πατρός. Αμήν.

Glória in excélsis Deo et in terra pax  
homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te,  
benedícimus te, adorámus te, glorificámus  
te, grátias ágimus tibi propter magnam  
glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis,  
Deus Pater omnípotens. Dómine Fili  
Unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus,  
Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta  
mundi, miserére nobis; qui tollis peccáta  
mundi, súscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserére  
nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus  
Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu  
Christe, cum Sancto Spírítu: in glória Dei  
Patris. Amen.

*Sacerdos*

Ας προσευχηθούμε.

Orémus.

*Populus*

Αμήν.

Amen.

## Ακολουθία του Θείου Λόγου

*Το πρώτο ανάγνωσμα είναι συνήθως από την Παλαιά Διαθήκη και θέλει να μας δείξει ότι η πορεία της Διαθήκης (Συμφωνίας) με το Θεό ξεκίνησε με το λαό του Ισραήλ και συνεχίζει με το Νέο Λαό της Διαθήκης: την Εκκλησία του Χριστού.*

*Το δεύτερο ανάγνωσμα είναι από την Καινή Διαθήκη και σχεδόν πάντα από τις επιστολές (γράμματα) των Αποστόλων.*

**Λόγος του Κυρίου.**

**Verbum Dómini.**

*Populus*

**Σ' ευχαριστούμε, Κύριε.**

**Deo grátias.**

*Τα δύο Αναγνώσματα και ο Αντιφωνικός ψαλμός μας προετοιμάζουν για την πιο σημαντική στιγμή: την ανάγνωση του Ευαγγελίου.*

*Sacerdos*

**Ο Κύριος να είναι μαζί σας.**

**Dóminus vobíscum.**

*Populus*

**Και με το πνεύμα σου.**

**Et cum spírítu tuo.**

*Sacerdos*

**+ Ανάγνωσμα από το κατά ... άγιο  
Ευαγγέλιο.**

**Léctio sancti Evangéllii secúndum...**

*Populus*

**Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.**

**Glória tibi, Dómine.**

**Λόγος του Κυρίου.**

**Verbum Dómini.**

*Populus*

**Σε υμνούμε, Κύριε, Ιησού Χριστέ.**

**Laus tibi, Christe.**

## *Populus*

Πιστεύω εις ένα Θεόν, Πατέρα  
Παντοκράτορα, ποιητήν ουρανού και  
γης, ορατών τε πάντων και αοράτων.  
Και εις ένα Κύριον Ιησούν Χριστόν, τον  
Υιόν του Θεού τον Μονογενή, τον εκ  
του Πατρός γεννηθέντα προ πάντων  
των αιώνων. Φως εκ φωτός, Θεόν  
αληθινόν εκ Θεού αληθινού.  
Γεννηθέντα, ου ποιηθέντα, ομοούσιον  
τω Πατρί, δι' ου τα πάντα εγένετο. Τον  
δι' ημάς τους ανθρώπους και δια την  
ημετέραν σωτηρίαν κατελθόντα εκ των  
ουρανών, και σαρκωθέντα εκ  
Πνεύματος Αγίου και Μαρίας της  
Παρθένου και ενανθρωπήσαντα.  
Σταυρωθέντα τε υπέρ ημών επί  
Ποντίου Πιλάτου, και παθόντα και  
ταφέντα, και αναστάντα τη τρίτη  
ημέρα κατά τας Γραφάς και ανελθόντα  
εις τους ουραμούς και καθεζόμενον εκ  
δεξιών του Πατρός. Και πάλιν  
ερχόμενον μετά δόξης κρίναι ζώντας  
και νεκρούς, ου της βασιλείας ουκ  
έσται τέλος. Και εις το Πνεύμα το  
Άγιον, το Κύριον, το ζωοποιόν το εκ  
του Πατρός εκπορευόμενον, το συν  
Πατρί και Υιώ συμπροσκυνούμενον και  
συνδοξαζόμενον, το λάλησαν δια των  
προφητών. Εις μίαν, αγίαν, καθολικήν  
και αποστολικήν Εκκλησίαν. Ομολογώ  
εν βάπτισμα, εις άφεσιν αμαρτιών.  
Προσδοκώ ανάστασιν νεκρών και ζωή  
του μέλλοντος αιώνος. Αμήν.

Credo in unum Deum, Patrem  
omnipotentem, factorem caeli et terrae,  
visibilium omnium et invisibilium. Et in  
unum Dominum Iesum Christum, Filium  
Dei Unigenitum, et ex Patre natum ante  
omnia saecula. Deum de Deo, lumen de  
lumine, Deum verum de Deo vero,  
genitum, non factum, consubstantialem  
Patri: per quem omnia facta sunt. Qui  
propter nos homines et propter nostram  
salutem descendit de caelis. Et incarnatus  
est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et  
homo factus est. Crucifixus etiam pro  
nobis sub Pontio Pilato; passus et sepultus  
est, et resurrexit tertia die, secundum  
Scripturas, et ascendit in caelum, sedet ad  
dexteram Patris. Et iterum venturus est  
cum gloria, iudicare vivos et mortuos,  
cuius regni non erit finis. Et in Spiritum  
Sanctum, Dominum et vivificantem: qui  
ex Patre (Filioque) procedit. Qui cum Patre  
et Filio simul adoratur et conglorificatur:  
qui locutus est per prophetas. Et unam,  
sanctam, catholicam et apostolicam  
Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in  
remissionem peccatorum. Et exspecto  
resurrectionem mortuorum, et vitam  
venturi saeculi. Amen.

## Ακολουθία της Θείας Ευχαριστίας

*Ο ιερέας, όρθιος μπροστά στην αγία Τράπεζα, παίρνει στα χέρια το δισκάριο με τον άρτο, το υψώνει λίγο και κρατώντας το με τα δυο χέρια επάνω από την αγία Τράπεζα, λέει χαμηλοφώνως:*

Ευλογητός είσαι, Κύριε, Θεέ του σύμπαντος, διότι από τα πλούσια δώρα σου λάβαμε αυτό τον άρτο, καρπό της γης και της εργασίας του ανθρώπου: Σου τον προσφέρουμε να γίνει για μας άρτος ζωής αιώνιας.

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépi-mus panem, quem tibi offérimus, fructum terræ et óperis mánuum hóminum: ex quo nobis fiet panis vitæ.

*Populus*

Ευλογητός ο Θεός στους αιώνες.

Benedíctus Deus in sácula.

*Έπειτα ο ιερέας παίρνει το άγιο Ποτήριο, και υψώνοντάς το λίγο επάνω από την αγία Τράπεζα, λέει χαμηλοφώνως:*

Ευλογητός είσαι, Κύριε, Θεέ του σύμπαντος, διότι από τα πλούσια δώρα σου λάβαμε αυτό τον οίνο, καρπό της αμπέλου και της εργασίας του ανθρώπου: Σου τον προσφέρουμε να γίνει για μας ποτό σωτηρίας αιώνιας.

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépi-mus vinum, quod tibi offérimus, fructum vitis et óperis mánuum hóminum, ex quo nobis fiet potus spiritális.

*Populus*

Ευλογητός ο Θεός στους αιώνες.

Benedíctus Deus in sácula.

Παρακαλείτε, αδελφοί, τον Παντοδύναμο Θεό Πατέρα, να δεχτεί τη θυσία την οποία του προσφέρουμε.

Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipoténtem.

*Populus*

Ας δεχθεί ο Κύριος από τα χέρια σου  
αυτή τη θυσία, προς έπαινο και δόξα  
του ονόματός του, προς όφελος δικό  
μας, και όλης της αγίας του Εκκλησίας.

Suscípiat Dóminus sacrificium de  
mánibus tuis ad laudem et glóriam  
nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram  
totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ.

*Populus*

Αμήν.

Amen.

**ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΑΚΗ ΕΥΧΗ**

*Με την ευχαριστιακή αυτή προσευχή ευχαριστούμε το Θεό για το δώρο του Ιησού.*

*Sacerdos*

Ο Κύριος να είναι μαζί σας.

Dóminus vobíscum.

*Populus*

Και με το πνεύμα σου.

Et cum spíritu tuo.

*Sacerdos*

Ας υψώσουμε τις καρδιές μας.

Sursum corda.

*Populus*

Είναι στραμμένες προς τον Κύριο.

Habémus ad Dóminum.

*Sacerdos*

Ας ευχαριστήσουμε τον Κύριο και Θεό  
μας.

Grátias agámus Dómino Deo nostro.

*Populus*

Άξιο και δίκαιο.

Dignum et iustum est.

Άγιος, Άγιος, Άγιος,  
Κύριος ο Θεός Σαβαώθ. Πλήρεις ο  
ουρανός και η γη της δόξης σου.  
Ωσαννά εν τοις υψίστοις. Ευλογημένος  
ο ερχόμενος εν ονόματι Κυρίου.  
Ωσαννά εν τοις υψίστοις.

Sanctus, Sanctus, Sanctus  
Dóminus Deus Sábaoth.  
Pleni sunt cæli et terra glória tua.  
Hosánna in excélsis.  
Benedíctus qui venit in nómine Dómini.  
Hosánna in excélsis.

*Ο ιερέας επικαλείται το Αγιο Πνεύμα, να κατέβει και να μετατρέψει το δώρα σε Σώμα και Αίμα Χριστού.*

ΛΑΒΕΤΕ, ΦΑΓΕΤΕ ΕΞ ΑΥΤΟΥ ΠΑΝΤΕΣ: ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC  
ΤΟΥΤΟ ΕΣΤΙ ΤΟ ΣΩΜΑ ΜΟΥ OMNES:  
ΤΟ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ ΠΑΡΑΔΙΔΟΜΕΝΟΝ. HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

ΛΑΒΕΤΕ ΚΑΙ ΠΙΕΤΕ ΕΞ ΑΥΤΟΥ ΠΑΝΤΕΣ,  
ΤΟΥΤΟ ΕΣΤΙ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΤΟΥ ΑΙΜΑΤΟΣ ΜΟΥ  
ΤΟ ΤΗΣ ΚΑΙΝΗΣ ΚΑΙ ΑΙΩΝΙΟΥ ΔΙΑΘΗΚΗΣ  
ΤΟ ΥΠΕΡ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΩΝ ΕΚΧΥΝΟΜΕΝΟΝ  
ΕΙΣ ΑΦΕΣΙΝ ΑΜΑΡΤΙΩΝ. ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTÉRNÍ TESTAMÉNTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR  
IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM.  
HOC FÁCITE IN MEAM  
COMMEMORATIÓNEM.

Μυστήριον πίστεως!

Mystérium fidei.

### *Populus*

Το θάνατό σου, Κύριε, αναγγέλλουμε Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et  
και την αγία σου ανάσταση tuam resurrectionem confitémur, donec  
ομολογούμε, έως ότου έλθεις. vénias.

### *Sacerdos*

Δί' Αυτού και μετ' Αυτού και εν Αυτώ, Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est tibi  
εις σε τον Θεόν Πατέρα, παντοκράτορα, Deo Patri omnipoténti, in unitáte Spíritus  
εν τη ενότητι του Παναγίου Πνεύματος, Sancti, omnis honor et glória per ómnia  
πάσα τιμή και δόξα αποδίδεται, εις sæcula sæculórum.  
τους αιώνας των αιώνων.

### *Populus*

Αμήν.

Amen.



# Ακολουθία της Θείας Κοινωνίας

## *Sacerdos*

Υπακούοντας στην εντολή του Σωτήρα μας, ας προσευχηθούμε όπως ο ίδιος μας δίδαξε, και με παρησία ας πούμε:

Præceptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

## *Populus*

Πάτερ ημών, ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω το όνομά σου, ελθέτω η βασιλεία σου, γενηθήτω το θέλημά σου, ως εν ουρανῶ και επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιονδος ημίν σήμερα, και άφες ημίν τα οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του πονηρού.

Pater noster, qui es in cælis: sanctificétur nomen tuum; advéniat regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris; et ne nos indúcas in tentatióne; sed líbera nos a malo.

## *Sacerdos*

Ελευθέρωσε μας, σε παρακαλούμε, Κύριε, από κάθε κακό και χάριζε στις μέρες μας την ειρήνη. Βοήθησέ μας να απαλλαγούμε για πάντα από την αμαρτία και να μένουμε ακλόνητοι σε κάθε δοκιμασία, προσδοκώντας την εκπλήρωση της μακάριας ελπίδας και την έλευση του Ιησού Χριστού, του Σωτήρα μας.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

## *Populus*

Διότι δική σου είναι η βασιλεία, η δύναμη και η δόξα στους αιώνες.

Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sácula.

## *Sacerdos*

Κύριε Ιησού Χριστέ, εσύ ο οποίος είπες στους Αποστόλους σου: «Την ειρήνη σας αφήνω, τη δική μου ειρήνη σας δίνω», μην κοιτάξεις τις αμαρτίες μας, αλλά την πίστη της Εκκλησίας σου, και σύμφωνα με το θέλημά σου, δώριζέ της ειρήνη και ενότητα. Εσύ, ο οποίος

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respícias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre dignéris. Qui vivis et regnas in sácula sæculórum.

ζεις και βασιλεύεις στους αιώνες των αιώνων.

*Populus*

Αμήν.

Amen.

*Sacerdos*

Η ειρήνη του Κυρίου να είναι μαζί σας. Pax Dómini sit semper vobíscum.

*Populus*

Και με το πνεύμα σου.

Et cum spírítu tuo.

*Sacerdos*

Ας ανταλλάξουμε μεταξύ μας ασπασμό ειρήνης. Offérite vobis pacem.

*Populus*

Αμνέ του Θεού, ο αίρων την αμαρτίαν του κόσμου: ελέησον ημας.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Αμνέ του Θεού, ο αίρων την αμαρτίαν του κόσμου: ελέησον ημας.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Αμνέ του Θεού, ο αίρων την αμαρτίαν του κόσμου: δος εις ημας την ειρηνην.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

*Ο ιερέας γονατίζει, σηκώνεται, παίρνει τον καθαγιασμένο Άρτο και κρατώντας τον λίγο επάνω από το δισκάριο ή επάνω από το Ποτήριο, στραμμένος προς τον λαό, μεγαλοφώνως λέει:*

Ιδού ο Αμνός του Θεού, ιδού ο αίρων την αμαρτίαν του κόσμου. Μακάριοι οι καλεσμένοι στο δείπνο του Αμνού.

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta mundi.  
Beáti qui ad cenam Agni vocáti sunt.

*Populus*

Κύριε, δεν είμαι άξιος να σε δεχτώ, αλλά πες μόνο ένα λόγο, και η ψυχή μου θα θεραπευθεί.

Dómine, non sum dignus, ut intres sub téctum meum, sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

Το Σώμα του Χριστού. **Corpus Christi.**

Αμήν. **Amen.**

Το Αίμα του Χριστού. **Sanguis Christi.**

Αμήν. **Amen.**

Ας προσευχηθούμε. **Orémus.**

*Populus*

Αμήν. **Amen.**

## Ευχή απόλυσης

*Sacerdos*

Ο Κύριος να είναι μαζί σας. **Dóminus vobíscum.**

*Populus*

Και με το πνεύμα σου. **Et cum spírítu tuo.**

*Sacerdos*

Είθε να σας ευλογήσει ο παντοδύναμος Θεός: ο Πατέρας και ο Υιός και το Άγιο Πνεύμα. **Benedícat vos omnípotens Deus, Pater, et Fílius, et Spírítus Sanctus.**

*Populus*

Αμήν. **Amen.**

*Sacerdos*

Πορεύεσθε εν ειρήνη Κυρίου. **Ite, missa est.**

*Populus*

Ευχαριστούμε το Θεό. **Deo grátias.**